

天主新的子民、該熱烈感謝他們的天主：因祂叫他們出了地獄，脫離罪惡的王國，引導他們向真的福地——天堂進行。他們的元首基督、現在榮居于天堂，憑藉祂的教會、把救贖的無限恩惠分佈給整個的人類。憑藉由司鐸們所永續基督的司祭權（四季齋期星期六是授聖品的日期），基督的民衆享有：一、我們元首完美的贖罪祭（彌撒）；二、基督新巴斯卦的餽糧（聖體），用以支持蒙救者、在長期的生活中向天上的家鄉進行；並使領洗時所獲得的聖寵，在他們的心中發揮，直至在天上圓滿的展開、於天主子女的榮福之中。

詠 94 : 6-7, 1

Veníte, adorémus Deum et
procidámus ante Dóminum, plorémus
ante eum, qui fecit nos: quia ipse est
Dóminus, Deus noster. Veníte,
exsultémus Dómino: iubilémus Deo,
salutári nostro. Glória Patri.

進臺詠

請你們來！我們要伏地、朝拜天主，我們要跪在上主面前，要在造成我們的主面前落淚，因為祂是上主我們的天主。——請你們來！我們要頌揚上主，我們要向拯救我們的天主歡呼。——光榮歸於父：．．．。

唸上主，求祢矜憐後，司祭直接唸以下經文：

集禱經

Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.

請衆同禱。我們跪下吧！請你們起立。

Omnípotens sempitérne Deus, qui per
continéntiam salutárem corpóribus
medéris et méntibus: maiestátem
tuam súplices exorámus; ut, pia
ieiunántium deprecatione placátus, et
præséntia nobis subsidia tríbuas et
futúra. Per Dóminum nostrum.

全能永在的天主，祢既以具有神效的尅苦來治療我們的肉身和靈魂，我們謙誠祈求祢的尊威，因我們的切禱和齋戒而顯示和祥，賜給我們現在和將來的援助。因我們主：．．．。

肋 23 : 26-32

In diébus illis: Locútus est Dóminus
ad Móysen, dicens: Décimo die
mensis huius séptimi, dies

古經一

那日、上主對梅瑟說：「此七月初十日是贖罪節，你們應舉行聖

expiatiónum erit celeberrimus, et vocábitur sanctus: affligetisque ánimas vestras in eo, et offerétis holocáustum Dómino. Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi huius: quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus, Deus vester. Omnis ánima, quæ afflicta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis: et quæ óperis quídpiam fécerit, delébo eam de pópulo suo. Nihil ergo óperis faciétis in eo: legítimum sempitérnium erit vobis in cunctis generatióibus et habitatióibus vestris. Sábbatum requietiúnis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis: a véspera usque ad vésperam celebrábitis sábbata vestra: dicit Dóminus omnipotens.

詠 78 : 9-10

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos.

Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.

Da nobis, quæsumus, omnipotens Deus: ut, ieiunándo, tua grátia satiémur; et, abstinéndo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dóminum nostrum.

肋 23 : 39-43

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: A quintodécimo

會，應克己苦身，並應獻與上主一火祭。在這一天內、你們什麼工作也不可做，因為是贖罪節，應為你們自己在上主、你們的天主面前贖罪。凡在這一天內不克己苦身的人，應從自己的民族中剷除；凡在這一天做了什麼工作的，這人我必要將他從自己的民族中消滅。所以在這一天內、你們什麼工作也不要做；這為你們世世代代，在你們所居任何區域內，是一條永久的法令。這為你們是應絕對休息的安息日，你們應克己苦身。是月初九日晚，自這一晚上至另一晚上，你們應守你們的安息日。」這是全能上主說的。

臺階詠一

主啊！求祢饒恕我們的罪惡。免得讓異邦人說：「他們的天主在那裏？」——天主、我們的救援啊！求祢救助我們。主啊！因祢聖名的榮耀、求祢解救我們。

祝文一

請眾同禱。我們跪下吧！請你們起立。

全能的主，求祢恩賜我們，得因遵守大齋而飽飫祢的恩寵，並因恪守小齋而較我們一切的仇敵成為更勇強有力。因我們主.....

古經二

那日、上主向梅瑟說：「自七月十五日，當你們收了田地的出產

die mensis séptimi, quando congregavéritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis ferias Dómini septem diébus: die primo et die octávo erit sábbatum, id est réquies. Sumetísque vobis die primo fructus arbóris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénate, et lætabímini coram Dómino, Deo vestro. Celebrabitísque sollemnitátem eius septem diébus per annum: legítimum sempitérnum erit in generatió nibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, et habitábitis in umbráculis septem diébus. Omnis, qui de gènere est Israël, manébit in tabernáculis: ut discant pósteri vestri, quod in tabernáculis habitáre fécerim filios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti. Ego Dóminus, Deus vester.

詠 83 : 10, 9

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice super servos tuos. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Orémus. Ū. Flectámus génua. F. Leváte.

Tuére, quæsumus, Dómine, fámiliam tuam: ut salútis æternæ remédia, quæ te inspiránte requírimus, te largiénte consequámur. Per Dóminum nostrum.

米 7 : 14-16 ; 18-20

Dómine, Deus noster, pasce pópulum

時，應七天舉行上主的節期。頭一天是一大安息日，第八天也是一大安息日。頭一日你們拿上華麗樹木上的菓子、棕櫚枝、枝葉稠密的樹枝和溪畔的柳枝；七天之久，應在上主、你們的天主面前喜樂。你們每年為上主應七天舉行這個節期，這為你們世代是一永久的法令，且應在七月舉行這個節期。你們應七天居住在棚舍內，好使你們的後代知道當我領伊撒爾子民走出埃及境域時，我、上主、你們的天主曾使他們居住在棚舍內。

臺階詠二

天主、我們的保護者啊！求祢垂視，並注視祢的眾僕。——上主萬軍的天主啊！求祢俯聽祢眾僕的祈禱。

祝文二

請眾同禱。我們跪下吧！請你們起立。

主，求祢保護祢的家庭（教會）祢既靈感我們尋求永救的藥石，望祢恩賜我們能夠把它切實獲得因我們主……

古經三

上主、我們的天主啊！求祢以祢

tuum in virga tua, gregem hereditatis tuæ, habitantes solos in saltu, iuxta dies antiquos. Vidébunt gentes, et confundéntur super omni fortitúdine sua. Quis Deus símilis tui, qui aufers iniquitátem, et transis peccátum reliquiárum hereditatis tuæ? Non immíttet ultra furórem suum, quóniam volens misericórdiam est. Revertétur, et miserébitur nostri: depónet iniquitátes nostras, et proiíciet in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Dabis veritátem Iacob, misericórdiam Abraham: quæ iurásti pátribus nostris a diébus antiquis: Dómine, Deus noster.

詠 89 : 13, 1

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Orémus. Ū. Flectámus génua.
T. Leváte.

Præsta, quæsumus, Dómine, sic nos ab épulis abstinére carnálibus: ut a vítiis irruéntibus páriter ieiunémus. Per Dóminum nostrum.

歷 8 : 14-19

In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Sicut cogitávi, ut afflígerem vos, cum ad iracúndiam provocássent patres vestri me, dicit Dóminus, et non sum misértus: sic convérsus cogitávi in diébus istis, ut benefáciam domui Iuda et Ierúsalem:

的杖、牧放祢的人民，即如昔日獨居山林中，在田園內為祢產業的羊群；上主啊！異民見了，對他們自己的一切能力而含羞抱愧有什麼神相似祢？祢赦免罪惡，寬宥祢基業的罪過、全投在海底祢、上主、我們的天主啊！祢必要照祢昔日向我們的祖先所發的誓，向雅各伯表示信實，對亞巴郎表示仁慈。

臺階詠三

上主啊！求祢聊且迴目，憐恤祢的僕人。——吾主啊！祢世世代代做了我們的避難所。

祝文三

請衆同禱。我們跪下吧！請你們起立。

主，求祢恩准：就如我們現在節減肉身方面的肉食，同樣也節制那侵襲我們的偏情衝動。因我們主
.....。

古經四

那日、上主的話傳給我說：「萬軍的上主這樣說：你們的祖先惹我發怒的時候，我怎樣決意降罰你們而毫不反悔，在這些日子裏、我也照樣決意善待耶路撒冷和猶大家，你們也不要害怕！你們應該遵行的訓令是：彼此談話要誠實，在

nolite timere. Hæc sunt ergo verba, quæ faciétis: Loquimini veritatem, unusquisque cum próximo suo: veritatem et iudícium pacis iudicáte in portis vestris. Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitétis in córdibus vestris: et iuraméntum mendax ne diligátis: ómnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dóminus. Et factum est verbum Dómini exercítuum ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Ieiúnium quarti et ieiúnium quinti et ieiúnium séptimi et ieiúnium décimi erit dómui Iuda in gáudium et lætítiam et in sollemnitates præcláras: veritatem tantum et pacem dilígite: dicit Dóminus exercítuum.

詠 140 : 2

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínium.

Orémus. Ū. Flectámus génua. F. Leváte.

Ut nobis, Dómine, tríbuis sollémne tibi deférre ieiúnium: sic nobis, quæsumus, indulgéntiæ præsta subsidium. Per Dóminum nostrum.

達 3 : 47-51

In diébus illis: Angelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis eius in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpit,

城門口你們應下公正與和平的裁判。你們心中不可圖謀奸惡危害他人,也不可喜愛起假誓,因為這一切都是我所憎惡的。」——上主的斷語——萬軍上主的話又傳於我說:「萬軍的上主這樣說:四月的齋戒、五月的齋戒、七月的齋戒和十月的齋戒爲猶大家將變爲愉快與喜樂,成爲歡躍的佳節,但你們必須愛好忠實與和平!」這是全能上主所說的。

臺階詠四

主啊!願我的祈禱有如馨香升至祢面前。願我的手向祢舉起,有如晚祭。

祝文四

請衆同禱。我們跪下吧!請你們起立。

主,祢既恩准我們、獻給祢莊嚴的齋戒,求祢也賜給我們祢的寬宥之恩。因我們主:。

古經五

那時、上主的一位天使降到火窯中與哈匝勒雅和他的同伴在一起把火焰從窯中趕出,使烈窯內部好像吹着潮濕的風。火舌自烈窯中上騰,高至四十九肘,噴出的火舌,燒死了挨近火窯的加色丁人。

et incéndit, quos répperit iuxta fornácem de Chaldæis, ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omnino ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiae íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

達 3 : 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sácula.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósus in sácula.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sácula.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in sácula.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sácula.

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abyssos. Et laudábilis et gloriósus in sácula.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in sácula.

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et gloríficent in sácula.

Benedícant te coeli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et gloríficent in sácula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in sácula.

火焰反完全接近那三個人，也不傷害他們，也不困擾他們。於是他們三人在烈窯中同聲的歌頌、光榮、讚美天主說：

聖歌

上主、我們祖先的天主！祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠！

祢光榮的可光榮，直到永遠！在祢王國的寶座上、祢是可讚美的，

至可歌頌和至可尊崇，直到永遠
因祢天主性的全能、祢是可讚美的，至可歌頌和至可尊崇，直到永遠！

觀察深淵，坐於革魯濱之上的祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠！

藉風的羽翼和海的波濤行走的祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠！

望祢的諸天使和諸聖者、讚美祢
歌頌尊崇祢，直到永遠！望諸天
大地、海洋和其中所有的一切，
讚美祢，歌頌尊崇祢，直到永遠！

光榮歸於父，及子，及聖神：祢是至可稱揚和至可尊崇，直到永

Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrorum. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

遠！起初如何，今日亦然，以至永遠，及世之世，啊們：

祢是至可稱揚和至可尊崇，直到永遠！上主、我們祖先的天主！祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠！

主祭移至祭臺中，向信友致候唸：

願主與你們同在。衆：也與您的心神同在。

祝文五

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammæ ignium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum.

天主，祢既爲三聖童管制了猛火的烈燄，求祢惠賜我們——祢的僕役們——脫免於慾火的焚燒。因我們主.....

希 9 : 2-12

Fratres: Tabernáculum factum est primum, in quo erant candelábra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta. Post velaméntum autem secúndum, tabernáculum, quod dicitur Sancta sanctorum: áureum habens thuríbulum, et arcam testaménti circumtéctam ex omni parte auro, in qua urna áuea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et tábulæ testaménti, supérque eam erant Chérubim glóriæ obumbrántia propitiatórium: de quibus non est modo dicéndum per singula. His vero ita compósitis; in prióri quidem tabernáculo semper introíbant sacerdótes, sacrificiórum offícia consummántes: in secúndo autem semel in anno solus pónitífex, non sine ságuine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia: hoc significánte Spíritu Sancto, nondum

書信

弟兄們：帳幕建立成前後兩部：前部稱為聖所，裡面有燈臺、供案、和供獻的餅；後部在第二道帷帳後面，稱為至聖所，裡面有金香壇，有全部飾金的結約櫃；櫃內有盛瑪納的金罐，有亞郎開花的手杖和結約的石版；結約櫃上有榮耀的普知者天使像，用雙翼遮蔽贖罪座。關於這一點、現在不必一一細談。這些物件的佈置如上，司祭們經常進入帳幕的前部，施行祭獻的儀禮。可是只有大司祭一年一度進入帳幕的後部，而且他非帶着犧牲的血進去不可，他奉獻這血，為補贖自己和民衆不認識的罪。聖神願意藉着這一切向我們指出：在前部的帳幕還存在時，進入至聖所的道路尚未開放。這些是現時的預像

propalátam esse sanctórum viam, adhuc prióre tabernaculo habénte statum. Quæ parábola est témporis instántis: iuxta quam múnera et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt iuxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solummodo in cibis, et in pótibus, et váriis baptismátibus, et iustítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósitis. Christus autem assístens póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non huius creatiónis; neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta.

詠 116 : 1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in ætérnum.

路 13 : 6-17

In illo témpore: Dicébat Iesus turbis hanc similitúdinem: Arbórem fici habébat quidam plantátam in vénea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. Dixit autem ad cultórem véneæ: Ecce, anni tres sunt, ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio: succíde ergo illam: ut quid étiam terram óccupat? At ille respóndens, dicit illi: Dómine, dimítte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam et mittam stércora: et si quidem fécerit fructum: sin autem, in futúrum succídes eam. Erat autem docens in

表示所供獻的祭品和犧牲，不足以使供獻者達到良心純全的地步因為它們都不過是關於食品、飲劑、種種洗禮的，它們只是身體方面的種種規律，是臨時制定的直到改革時期來到為止。基督以未來真福的大司祭的身份來到了祂經過了一處更大更美滿的帳幕不是由人手所製成的，那就是說它不屬於受造的世界。祂並不帶着公羊和牡牛的血，却藉着自己的血、一勞永逸地進了至聖所，掙來了永世的救贖之恩。

連唱詠

爾衆萬民，請讚頌上主！一切邦國，請歌頌祂！——因為在我們身上、祂施展了祂的仁慈；上主的真誠、必永遠常存。

福音

那時候、耶穌向群眾講這個譬喻說：「一個人在他的葡萄園裏種有一棵無花果樹：他到那裏去找果子，却找不到。他就對園丁說『這三年來，我來在這棵無花果樹上找些果子，竟找不到。砍了它吧！何必白佔土地呢？』園丁回答他說：『主人！今年可再留着它吧！讓我周圍挖掘，放些肥料，或者來年會結果實：……不然，就砍下它。』」有一個安息日、耶穌正在會堂裏教訓人。適有一個女人、十八年來附着病魔

synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlíer, quæ habébat spíritum infirmitátis annis decem et octo: et erat inclináta, nec omníno póterat sursum respícere. Quam cum vidéret Iesus, vocávit eam ad se, et ait illi: Múlíer, dimíssa es ab infirmitáte tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et glorificábat Deum. Respóndens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Iesus, dicébat turbæ: Sex dies sunt, in quibus opórtet operári: in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. Respóndens autem ad illum Dóminus, dixit: Hypócritæ, unusquisque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsepío, et ducit adaquáre? Hanc autem fíliam Abrahæ, quam alligávit sáttanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? Et cum hæc díceret, erubescébant omnes adversárii eius: et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

詠 87 : 2-3

Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut oculis tuæ maiestátis munus oblátum et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum.

偃僂着，頭一點不能仰起來看。耶穌看見了她，叫她前來，對她說：「女人！你的病脫身了。」於是給她按手，她立刻挺立起來讚美天主。但會堂堂長對耶穌在安息日治病、表示不滿，就發言對民衆說：「有六天工夫可以工作，你們儘可在這些日子來治病不要在安息日！」主回答他說：「僞君子！你們每個人、不是在安息日解下棧中的牛驢、牽去飲水的嗎？那麼、這女人是亞巴郎的女兒，她被撒殭拘束了十八年不當在這安息日解除她的束縛嗎？」耶穌講這話時，祂的仇敵都感到慚愧，而群眾却因祂所行一切光榮的事蹟、皆大歡喜。

奉獻詠

上主、拯救我的天主啊！我晝夜在祢面前呼籲。主啊！願我的禱告、達到祢面前。

密禱經

全能的天主，求祢恩准：使這奉獻于祢尊威臺前的禮物、為我們獲取虔誠的恩寵，並掙得真福的永生。因我們主：……。

通用頌謝詞

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti iubeas, deprecámur, súplici confessione dicéntes:

肋 23 : 41, 43

Mense séptimo festa celebrábitis, cum in tabernáculis habitáre fécerim filios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti, ego Dóminus, Deus vester.

Perfícient in nobis, Dömine, quæsumus, tua sacraménta quod cóntinent: ut, quæ nunc spécie gérimus, rerum veritáte capiámus. Per Dóminum nostrum.

主、至聖的父、全能永生的天主
我們藉著我們主基督時時處處頌
謝祢，實是正義而必須的，屬於
我們天職的，也屬我們的得救。
藉著基督，天使們讚美你的尊威
宰制者予以欽崇，掌權者予以敬
畏，諸天萬軍和普天的異異能者
以及有福的熾愛天使，相與歡欣
而予以祝賀。求你恩准我們的歌
聲，也同他們的歌韻合成一起，
虔敬地頌讚：

領主詠

你們應在七月舉行這個節期，因
爲我、上主、你們的天主當領以
色列子民走出埃及境域時，曾使
他們居住在棚舍內。

領主後經

主，祈望祢聖事所含的聖寵，徹
底成就於我們身上，使我們把現
今所行於形像中的，將來能完全
實得。因我們主……。